

## HIRI HEZITZAILEA

Ordizian euskaraz hitz egiten badugu, aurrez batzuek euskara zaindu eta transmititu dutelako da. Gauza bera esan dezakegu ordiziari izatearen harrotasunaz edota egun dugun auzo banaketaz, azpiegitura urbanistikoaz edo mendi eta basoen egoeraz.

Asko edo gutxi, ongi ala ez hain ongi, aurreko belaunaldiek, administrazioek, elkarteeek eta enpresek euren arbasoen herentzia jaso eta eraiki zuten eta gu beste horrenbeste egiten ari gara.

Denbora luzez transmisioa egiteko zutabe nagusiak familiak, elkartek eta lagunartea izan dira, baina azken 30-40 urteotan famili eredu desberdinak, mugikortasunak, inmigrazioak eta teknologiak mendeetako eskemak aldatu eta hankaz gora jarri dituzte.

## CIUDAD EDUCADORA

Gracias a aquellos que en épocas pasadas han cuidado y transmitido el euskera, hoy en día es posible hablarlo en Ordizia. Los mismo se puede decir del orgullo de ser ordiziarras o para explicar la distribución actual de nuestros barrios, la infraestructura urbanística existente o la situación de nuestros bosques y montes.

Todas las generaciones, administraciones, asociaciones o empresas de tiempos pasados recibieron y actualizaron la herencia de sus antepasados – con mejor o peor criterio – y lo mismo está pasando en la actualidad.

Tradicionalmente, los cauces utilizados para la transmisión han sido la familia, las asociaciones y las cuadrillas, pero desde hace unos 30 ó 40 años, los nuevos tipos de familia, la movilidad, la inmigración y las nuevas tecnologías han modificado y cortocircuitado los cauces tradicionales de transmisión.

## EDUCATING CITIES

Thanks to those who, in the past, kept the Basque language alive and passed it on, it is spoken nowadays in Ordizia. The same can be said of the pride felt by locals from Ordizia or when it comes to explaining the current layout of our neighbourhoods, the existing urban infrastructure or the state of our forests and woodlands.

All generations, governments, associations or companies from times past received and updated the heritage from their ancestors, with better or worse judgement, and the same thing is happening today.

Traditionally, the channels used for passing on the language have been the family, associations and groups of friends, but for about 30 or 40 years, new types of family, mobility, immigration and new technologies have changed and bypassed the traditional channels of transmission.



**Tokiko gobernuak, herriak dituen heziketa indargune guztiak garatzeko ardura dute. Hori honela gauzatu daiteke: beraien proiektu politikoan hiri hezitzaleen Gutuneko 20 printzipioak jasoz. Horietako batzuk aipatzearen, ondorengoak azpimarratuko genituzke:**

2. Hiriak aniztasunean oinarritutako hezkuntza sustatuko du.
3. Hiri hezitzaleak belaunaldien arteko elkarritzeta sustatuko du.
9. Hiri hezitzaleak herritarren parte-hartzea sustatuko du ikuspegi kritiko eta arduratsutik.
11. Hiriak bere biztanle guztien bizi-kalitatea bermatu beharko du.
18. Hiriak elkartegintza sustatuko du.

**Los gobiernos locales tienen la responsabilidad de desarrollar todas las potenciales educativas que alberga la ciudad. ¿Cómo se lograría? Incorporando al proyecto político de la ciudad los 20 principios de la ciudad educadora, recogidos en su carta. Entre otros destacaríamos:**

2. La ciudad impulsará la educación basada en la pluralidad.
3. La ciudad educadora fomentará el diálogo entre generaciones.
9. La ciudad educadora fomentará la participación de sus habitantes desde una perspectiva crítica y responsable.
11. La ciudad debe garantizar la calidad de vida de sus habitantes.
18. La ciudad estimulará el asociacionismo.

**Porietku honetan, besteak beste ondorengo udal sailek, ikastetxe eta elkarteeek parte hartzen dute:**

- D'Elikatuz · Euskara Zerbitzua · Gazteria, Migrazio eta Aniztasun Saila · Berdintasun Saila · Kale Heziketa Programa · Kultura Saila · Hitzaro Kultur Elkartea · Goierriko Bertso Eskola · Goierriko Goiztiri AEK · Zuhaitzi Zentro Soziala · Kimetz Emakumeen Elkartea · Goyenetxe Fundazioa · Jakintza Ikastola · Urdaneta Ikastetxea · Oianguren Institutua



**Ordizia  
hiri hezitzalea**

**CIUDAD EDUCADORA EDUCATING CITIES**



ORDIZIAKO UDALA

**ORDIZIA HIRI HEZITZAILEA**  
Nagusia, 24  
20240 Ordizia (Gipuzkoa)  
943 805 630  
kultura@ordizia.org



ORDIZIAKO UDALA



**E**goera horri aurre egiteko, Ordiziako Udalean "hiri hezitzailea" kontzeptua bultzatzea erabaki genuen 2008an:

Hala, gure proiektuaren zutabe izango zirenak finkatu genituen:

- Herritar guztiak dira eragile hezitzaleak
  - Heziketa kontzeptua eskolaz haratagokoa da
  - Parte-hartzeak funtsezko papera jokatzen du
  - Berrikuntzarako ezinbestekoa da ezagutza
  - Udalak ezagutza sortzeaz gain, sortutakoa gizarteratzeko eta partekatzeko sistemak ezarri behar ditu
  - Herritarrek pentsamendu autonomoa dute, ondorioz, auto-programaziorako gaitasuna eta bizitza osoan zehar ezagutzak bereganatzeko baldintza egokiak sortzea da helburua
  - Haur eta gazteak lehentasuna duten arren, adin guztiako pertsonak etengabeko prestakuntzara erakartzeko borondate irmoa izan behar du proiektuak.

Ordizian 2011n irudikatu eta ezarri ziren herritarren beharren eta ekintzen ildo nausiaak hauek dira:

- Belaunaldien arteko harremanak
  - Euskara (herri identitateari dagokiona zabaldu)
  - Emakumea
  - Elkarteen arteko harremanak

Ildo hauetan lanean ari gara, gure ondorengoenak "izan zirelako, gara" eta "garelako izango dira" esan ahal izateko.

Para abordar la nueva situación, desde el Ayuntamiento de Ordizia decidimos impulsar en 2008 el concepto de "ciudad educadora".

Para ello, decidimos que los pilares básicos sobre los que edificar nuestro proyecto deberían ser los siguientes:

- Todos los ciudadanos son agentes educadores
  - El concepto “educación” sobrepasa el ámbito escolar
  - La participación es una premisa fundamental
  - La innovación se basa en el conocimiento
  - El Ayuntamiento, además de generar conocimiento, debe de socializarlo y crear las infraestructuras adecuadas para ello
  - Los ciudadanos son autónomos en su pensamiento, por lo que hay que crear las condiciones idóneas para la auto programación dentro del marco de “aprendizaje de por vida”
  - Aunque los más jóvenes constituyen el objetivo prioritario, es necesario empujar hacia el aprendizaje a personas de cualquier edad

En 2011, establecimos en las siguientes prioridades para Ordizia:

- Relaciones intergeneracionales
  - Euskera (socialización del aspecto identitario)
  - Mujer
  - Relaciones entre asociaciones

Trabajamos en estas vías para que las próximas generaciones puedan decir "somos porque fueron" y "serán porque somos".

In order to address the new situation, Ordizia City Council decided to promote the concept of "education city" in 2008.

To do this, we decided that the basic cornerstones on which we should build our project are as follows:

- All citizens are educational stakeholders
  - The concept of “education” goes beyond the school setting
  - A fundamental premise is that of participation
  - Innovation is based on knowledge
  - In addition to generating knowledge, the City Council must popularise it and create adequate infrastructures in order to do this
  - Citizens are autonomous in their thinking, therefore we have to create the ideal conditions for self-programming within the framework of “lifelong learning”
  - While most young people are the primary objective, a move towards learning for people of all ages is required

In 2011, we set out the following priorities for Ordizia:

- Intergenerational relationships
  - Basque language (socialization of the identity aspect)
  - Women
  - Relationships between associations

We work along these lines so we can continue to build upon the motto that "we are because they were" and "they will be because we are."

